

## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ. النظرية التطويرية

وفقا على ما في قوانين جمهورية إندونيسيا رقم 18 سنة 2002, أن التطوير هو الأنشطة العلمية والتكنولوجية اللتان تغرضان لانتفاع القاعدة ونظرية العلوم, الذي ظهر حقوقا لارتفاع الوظيفة والمنفعة واستمارة العلوم والتكنولوجي الذي قام أو الحصيل بالتكنولوجي الجديد. لذلك أن التطوير عاما هو شكل النمو والتحول البطيئية والتحويل التدريجي.

وقال سيلس وريتشي (Alim Sumarno, 2012) التطوير هو الطريقة للترجمة أو توضيح التصميم الخاصي في الشكل المادي. والتطوير خاصة هو الطريقة لتحصيل المواد التعليمية.

وقال تسمير وريتشي (Alim Sumarno, 2012) التطوير يركز الاهتمام وليس تحليل الاحتياج فقط, ولكن الأخبار الواسعة عن تحليل الأول والأخير, كالتحليل القاريني.

والحقيقة أن التطوير هو التعليم الرسمي وغيره الذي فعلهما بالمعروف والتصميم والتجاهي والمنتظم والمسؤولية في التعرف والنمو والتوجيه وتطوير الشخصية الأساسية المعتدل والكامل والمطابق والمعرفة والمهارة المطابق بالموهبة والإرادة والكفاءة وهي أول ما يجتهد بالنفس لزيادة وارتفاع وتطوير النفس لقصد تحقق المقام والصلاح وكفاءة الإنسان التام والشخصية بذاته. (Iskandar Wiryokusumo, 2011)

وقال نور عزيزة (Punaji Setyosari, 2013) التطوير هو من الطريقة التي تستخدم لتطوير والتحجج على المنتج التعليمي حسب الطريقة والنتائج والتصميم.<sup>1</sup>

طبقا بما ذكرناه العالم أن نتيجة التطوير هي الاجتهاد الذي يفعل معروفا وتصميما وتجاهيا لتحصيل أو تصحيح حيث كان المنتج نافعا لارتفاع الجودة في اجتهاد ليحصل الصلاح الأحسن.

## ب. نظرية الوسائل

### 1. تعريف الوسائل

يقال الوسيلة في اللغة العربية ب( ) أو مدخل الوسيلة من المرسل إلى مرسل إليه. تعريف الوسيلة اصطلاحا يمكننا أن نرى من رأي علماء منها:

قال ويلبور شرام (1982) أن الوسيلة هي *Information carrying technologies that can be used for intruction..... The media intruction, consequently are extensoins of the teacher*.<sup>2</sup>

ليرسل الرسالة المنتفع للتعليم.

وقال جاني (1970) أن الوسيلة هي أنواع المكون في بيئة التلميذ التي تحصل أن تمص لتلميذ.

---

<sup>1</sup> Nur Azizah, *Pengembangan Media Pembelajaran Buku bergambar pada Mata Pelajaran Bahasa Indonesia Materi Menulis Puisi Kelas III MI Darussalamah Tajinan Malang*, Skripsi Jurusan PGMI UIN Malang, 2016, hal. 17

<sup>2</sup> Nunu Mahnun, "*Media Pembelajaran (Kajian terhadap Langkah-langkah Pemilihan Media dan Implementasinya dalam Pembelajaran)*" : Jurnal Pemikiran Islam, Vol. 37, No. 1, Januari-Juni 2012, hal. 28

الرأي الآخر هو رأي يوسف هادي ميارصا يحد تعريف الوسيلة بكل شئ الذي يستخدم ليرسل الرسالة كانت ماصا لفكرة وشعور واهتمام وإرادة التلميذ لتعليم.<sup>3</sup>

التعريف الأخرى سوى التعريف الذي ذكر, وفيه تعريف الوسيلة العميق. كما ذكره غيرلاص وإيلي الوسيلة عاما هي *"A medium, conceived is any person, material or event that establishes condition which enable the lerner to acquire knowledge, skill, and attitude"*. المحيط لشخصية ومادة وألة أو عملية التي تحصل الحالة الممكن لتلميذ على اكتساب العلوم والمهارات والهيئة. لذلك هذا تعريف الوسيلة ليس الوسيلة كتلفاز والإذاعة والصورة ومطبوع فقط, لكن كل الناس مصدر التعليم أو العملية كمنظرة وندوة ورحلة ومحاكاة وغيرها من حال زيادة العلم والمعرفة وتغير هيئة التلميذ أو لزيادة المهارة.<sup>4</sup>

من تعريفات التي قد ذكرها مفهما أن الوسيلة هي احد شكل الألة المستعين لارتفاع وتسهيل العمل.

## 2. أنواع الوسائل

---

<sup>3</sup> Nunu Mahnun, *Media Pembelajaran*, hal. 28

<sup>4</sup> Nunu Mahnun, *Media Pembelajaran*, hal. 28

قال أمين الدين (Al-Fauzan, dkk, 2003) أن الوسيلة عامما يفصل

إلى ثلاثة أجناس<sup>5</sup>, وهي:

(أ) الأجهزة وتنقسم إلى ضربين, وهما:

(1) الأجهزة الفنية وهي:

أ. الأجهزة السمعية كالإذاعة ومسجل الكاسيت وكاسيت

ومختبر اللغة البسيط.

ب. الأجهزة البصرية كالألة لتعرض بضائع وآلة الإظهار

وجهاز عرض الصورة لتعرض المادة الشفافية وغيرها.

ت. الأجهزة السمعية والبصرية كفيديو وشاشة وغيرها.

(2) الأجهزة الإلكترونية, كالحاسوب.

(ب) المواد التعليمية وهي تنقسم مواد التعليمية وهي تنقسم إلى ثلاثة

أضراب, وهي:

1. المواد المطبوعة كالدفاتر والصور والخريطة والرمز.

2. المواد السمعية البصرية الثابتة كالأفلام التي لا تحرك

ونوعها.

3. المواد السمعية البصرية المتحركة كالأفلام وكاسيت

فيديو.

---

<sup>5</sup> Aminudin, "Media Pembelajaran Bahasa Arab" Al-Munzir Vol. 7, No. 2, November 2014, Hal. 25-26

**ت) وسيلة النشطة التعليمية كالرحلة والزيارة والمعارض والمصرية  
والمسابقة والمخيم اللغوي والمسي الصحي وغيرها.**

ولكن إذا يرى من استخدم الوسيلة المرتبطة بحواش الإنسان  
لاكتساب العلم, والوسيلة تفصل إلى ثلاثة أنواع,<sup>6</sup> وهي:

### 1. الوسيلة البصرية

الوسيلة البصرية بألة معارض وهي البضاعة الطبيعية  
أو الشخص والحالة; أمثلة البضائع الطبيعية أو الشخص  
والحالة; صورة البضائع الطبيعية, أو الشخص والحالة.

### 2. الوسيلة السمعية

الوسيلة السمعية مستخدم لتعليم اللغة منها: الإذاعة  
ومسجلة الكاسيت ومختبر اللغة.

### 3. الوسيلة السمعية البصرية

وسيلة تعليم اللغة التام هي الوسيلة السمعية البصرية  
لأن بهذه الوسيلة تجد العملية المساعدة لحواش سمعية ولحواش  
البصرية. ومن هذه الوسيلة هي التلفاز والحاسوب ومختبر  
اللغة العصري.

### 3. اختيار الوسائل

---

<sup>6</sup> Aminudin, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, hal. 26-27

لأن كثير الأنواع من الوسائل التعليمية, قل راهرجا إذا تختار الوسيلة التعليمية فيهتم المبدأ الأتي, وهو:

1. ظهر القصد وغرض اختيار الوسائل, هل للعب أو المعرفة العامة أو للتعليم أو غيرها.

2. مشهور الوسيلة التي كانت العلم لتعرف الصفة وخصائص الوسيلة التي تختار.

3. جميع الوسائل مقارنة لوجود اختيار الوسيلة الموافق بأغراض التعليم.

وقال ونكيل أن اختيار الوسيلة لا يرى بموافقها وغرض التعليم الخاصة والمادة التعليمية والإجراء التعليمي وشكل فرقة التلميذ لا بد أن يهتم عن معاميل التكلفة ووجود آلة الوقت المحتاجة, ووجود مجرى كهرباء والجودة الفنية والفصل ومهارة المعلم ليستخدّم الوسيلة المناسبة.<sup>7</sup>

وقال هادي ميارصا أن أول ما ليستخدّم المعلم في استخدام الوسيلة فاعلية طلب ووجد واختيار الوسيلة لاحتياج تعليم التلميذ واجتذاب الاهتمام لأولاد المطابق بتطوير النضوج والخبرة وخلق خاص في فرقة التعليم. ومن هذا خلق هو نضوج الأولاد وخلفية الخبرة وحالة العقلي المطابق بتطوير عمرها.<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> Nunu Mahnun, *Media Pembelajaran*, hal. 29

<sup>8</sup> Nunu Mahnun, *Media Pembelajaran*, hal. 29

سوى اهتمام التلميذ للوسيلة هي المادة التي لقت إليه فالأفضل الاعتبار في تخير الوسيلة. على التقدير كان ثلاث وظائف المتحرك بوجود الوسيلة.

1. الوظيفة الدافعة لوجود الاهتمام في التدريس والتعرف مزيد كل شي الموجود في الوسيلة.

2. وظيفة الوساطة من وسيلة بين المعلم والتلميذ. في هذا الحال الوسيلة وسيلة بين المعلم والتلميذ.

3. الوظيفة المعلوماتية في إلقاء مادة المعلم. وبوجود الوسيلة التلميذ فاهم أو التبيان المطلوب او ما يريد أن يلقي المعلم.

وقال أمبيار كان قسمة المعيار لاختيار الوسيلة تنقسم إلى ثلاث معايير،<sup>9</sup> وهي:

1. استحقاق عملي، في عملية اختيار الوسيلة يفعل مرارا بعلمي وهو: الأول مشهور المحاضر بأنواع الوسائل، والثاني وجود الوسائل فيه، والثالث وجود الوقت لاستعدادها، والرابع وجود الوساطة والمساعدة.
2. استحقاق تقني، لا بد الاختيار يتم شرطا الفضيلة أو كانت الوسيلة تحفز أم لا وتساعد عملية تعليم التلميذ. من فضيلتين لتعتبر هما:

---

<sup>9</sup> Nunu Mahnun, *Media Pembelajaran*, hal. 31

أ) فضيلة منهج التعليم, يرى الأول مرابط بأغراض التعليم, والثاني ظهور تركيب التعليم, والثالث ساهل لفهم, والرابع مرتب معقولي.

ب) الفضيلة البصرية, وهي متبع بقواعد البصرية, هذه القواعد من أصول النقش أو نقش البصرية كهذه: الجمال والبسيط و وكروي واعتدال.

3. استحقاق المال, ما مراد إذا تختار الغال لكن العملية متساويا بالرخيص.

ومن بعض المعايير أو الخطوات في اختيار الوسائل المذكورة من قبل, فالنتيجة من الاعتبارات لعملية المعلم عند اختيار الوسائل وهي: اعتبار التلميذ واعتبار أغراض التعليم واعتبار منهج التعليم واعتبار مهارة في التخطيط واستخدام الوسيلة واعتبار الرسوم واعتبار المرافق والبنية التحتية واعتبار الكفاءة والفعالية.

### ت. تطبيق اختيار الوسائل في التعليم

تطبيق اختيار الوسائل نظريا يتبع الخطوات كما ذكر من قبل لم تطبقها بعض المعلم, ومن أسباب تلك المسألة لنقصان الهيئة المبتكرة ونقصان المهارة في الاختيار ونقصان تطوير الوسيلة بين يدي المعلم.



الميل الآخر عند بعض المعلم هو راكم ويستخدم الطريقة التقليدي في عملية التعليم. لذلك, إذا تختار الوسائل في التعليم المطابق بنظريتها فهذه ثلاث أسباب التي وجبت الارتفاع وهي:<sup>10</sup>

### 1. كفاءة المعلم

هذه كفاءة المعلم ليس مرابط بكفاءته في الاختيار فقط وتحفيز الوسيلة فقط, ولكن الكفاءة الأخرى تؤثر على نفسها في فعل اختيار الوسيلة دقة, ومنها: الأول وهو الكفاءة على تفهيم التلميذ وأحسن طبيعته والتطوير والنضوج والخبرة والجسم العقلي, الثاني وهو كفاءة المعلم في تنقش أغراض التعليم.

### 2. وجود المرافق والبنية التحتية

كان وجود المرافق والبنية التحتية مساعدا على فضيلة وأحسن التعليم من مؤسسة التعليم.

3. ما الطريقة ليزرع الطبيعة المبتكرة للمعلم ومؤسسة التعليم, في التخطيط وتطوير الوسيلة التعليمية من الشيء الذي يحتاج العملية.

### ث. النظرية لأغنية المترجمة

#### 1. تعريف الأغنية

تعريف الأغنية عند معجم اللغة الإندونيسية الكبير هي أنواع الأصوات المسجع (في الحوار والغناء والقراءة وغير ذلك). القصد منها وهي

<sup>10</sup> Nunu Mahnun, *Media Pembelajaran*, hal. 32-33

من الكتابة المغنية. وأصول الأغنية من الكتابة العملية المستمعية بالموسيقى. وكان هم الذين يستمعون الأغنية يشعرون بالحزن والفرحة والحماسة والحس الآخر من عاقبة الأغنية الحسية. وسوى ذلك أن الأغنية الوسيلة المتكلمة بغير العلم المحفوظة في العقل. هذا الحال حال عملية التعليم كان فارحا وليس جامدا.<sup>11</sup> والنتيجة كانت الأغنية تعطى الأجرة لتعليم اللغة العربية خاصة في كفاءة المفردات كانت يتعلم أم لا.

## 2. تعريف الترجمة

اصطلاح الترجمة من لفظ "terjemah" وأصله من لغة أرمينية "turjuman". لفظ "turjuman". صيغة بلفظ "tarjaman" و "tarjuman" ومعناها الناش يشرحون الكلام بلغة الأخرى. هذا المعنى مفهوم لعملية الترجمة من معان الكلام اللغوية بلغة الأخرى ومعنى كلام هو الشرح لتفهم المتكلم.<sup>12</sup>

وفي معجم اللغة الإندونيسية الكبير يشرح أن اصطلاح الترجمة تطبع من لفظ الترجمة المزيد ب "pe-an" ومقصوده الاسم, وهي العملية والطريقة وعمل الترجمة أو انتقال اللغة. ولكنه تعريف "terjemah" اصطلاحا في

---

<sup>11</sup> Muhimmatul Ifadah, "Keefektifan Lagu sebagai Media Belajar dalam Pengajaran Pronunciation/Pengucapan", Seminar hasil-hasil Penelitian — LPPM UNIMUS 2012, ISBN : 978-602-18809-0-6. Hal. 364

<sup>12</sup> Siti Shalihah, "Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara ilmu dan seni", At-Tadib, Vol. 12, No. 1, juni 2017, hal. 158

معجم اللغة الإندونيسية الكبير وهو متساويا ب "menerjemahkan" كالفعل ومعناه عملية انتقال اللغة إلى اللغة الأخرى.<sup>13</sup>

### 3. عملية الترجمة

المقصود من هذه عملية الترجمة هي الشكل لشرح عملية الفكر يعمل الشخص عند عملية الترجمة. في القادم رأى الناس أن الترجمة يعمل بالمرتبات, لأنها مباشرة واتجاه واحد.<sup>14</sup>

ويشرح سوريانوتا وهريونطا عملية الترجمة في أربع المرتبات كما يلي :

15

#### أ) مرتبة التحليل أو تفهيم

في هذه المرتبة كانت الكلمة تحلل من موصل النحو ومعنى الكلمة وجمع الكلمة والمعنى النصي والمعنى القريني. وهذه من عملية التحول العكسي.

#### ب) مرتبة الانتقال

في هذه المرتبة كانت الترجمة تجتهد لطلب اللفظ المتساوي والتعبير تركيب الكلمة دقة بلغة المستهدفة إلى النص والمعنى والرسالة في النص الذي يلحقها التام إلى اللغة المستهدفة.

#### ت) مرتبة التقييم والمراجعة

<sup>13</sup> Siti Shalihah, "Menerjemahkan Bahasa Arab, hal. 159

<sup>14</sup> Siti Shalihah, "Menerjemahkan Bahasa Arab, hal. 159

<sup>15</sup> Siti Shalihah, "Menerjemahkan Bahasa Arab, hal. 166

والبعض يحصل الترجمة في اللغة المستهدفة, والحصيل هي  
المراجعة أو الموافق بالنص الأصلي. إذا يشعر لم يتم فتنقل  
المراجعة.

## ج. النظرية عن المفردات

### 1. تعريف المفردات

المفردات الجمع من مفردات في اللغة الإنجليزية: *Vocable, Word; pl, Words, Terms, names, expressions (of a scientific field); details.* هذه  
المصطلح يوجد المرابط بما كان في المورد, أن المفردات تترجم ب  
*vocabulary*. بإضافة إلى ذلك يشرح أن المفردات هي جمع المفردات  
يستخدمها الشخص وجنسه. والنص من قبل تؤكد فرقة صناعة معجم اللغة  
الإندونيسية الكبير أن المفردات هي كل اللفظ في أية اللغة ومفردات اللغة أو  
دفتر اللفظ المرتبة بالأبجدية المقارن بمعان أو ترجمة.<sup>16</sup>  
والمفردات في اللغة الإنجليزية يقال *vocabulary* هي مجموعة اللفظ أو  
خزانة اللفظ الذي يعرف الشخص أو الذاتية الأخرى من بعض اللغة  
الخاصة. وكانت المفردات تعرف بمجموع لفظات المعروف بالناس ويمكن أن  
يستخدمها لتركب الكلمة الخاصة.<sup>17</sup>

<sup>16</sup> Zulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif* (: Rajawali Pers, 2014), hal. 109

<sup>17</sup> Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* (Malang: UIN Maliki Press, 2011), hal. 61

قال هورن أن مفردات هي مجموع الكلمات المركب للغة. والدور المفردات في مستوي أربعة مهارات اللغة التي تريد, وكما قال فاليت أن مهارة الشخص لتفهم أربعة مهارات اللغة معتمد بمهارة المفردات التي تملك.<sup>18</sup> وفقا بما ذكر من قبل أن نتيجة المفردات هي مجموع اللفظات المركب لغة يعرف الشخص, ومجموع اللفظات ستستخدم في تركيب الكلمة أو حوار بمجتمع.

## 2. أغراض تعليم المفردات

- الأغراض الخاصة في تعليم مفردات اللغة العربية هي كما يلي:
- (أ) تعرف المفردات الجديدة للتلميذ أو للطالب الجامعي, حسنا بقراءة الكتابة أم فهم المسموع.
- (ب) ممارسة التلميذ أو الطالب الجامعي لتحفيظ المفردات هو حسن وحق.
- (ت) تفهم معنى المفردات, حسنا بمعنى الدلالة أو مفردتي أم لاستخدام الكلمة الخاصة.
- (ث) قادر على المدح وعمل المفردات في الكلام والكتابة مطابق بالنص الصلاح.<sup>19</sup>

## 3. المعنى وعمل المفردات

<sup>18</sup> Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, hal. 62

<sup>19</sup> Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, hal. 63

معنى اللفظ التام ليميز إلى معنى الدلالة والضمي. وكان معنى الدلالة من معنى حقيقي ومجازي, ومعنى لغة واصطلاح. والمثال لفظ الأم معناه "الأم التي تولد ولد", لكن المعنى المجازي لو يستخدم الأم اسم فهو أم الكتاب أي الفاتحة.<sup>20</sup>

ومعنى ضمي هو معنى الزيادة المضموم لألوان أو الحالة الخاصة نحو عقاب الخبرة لمتكلم اللغة. وقالت هاريمورتي معنى ضمي هو معنى الشيء أو فرقة اللفظ التي تؤسس على الشعور أو الفكرة التي جاءت إلى المتكلم والمستمع. والمثال لفظ الأم معناه الضمي الرحمة والعناية.<sup>21</sup>

نظرا من عملية المفردات, المفردات تفصل إلى ضربين,<sup>22</sup> وهما:

(أ) المفردات المعجمية وهي المفردات التي معناها في المعجم كاللفظ.

(ب) المفردات الوظيفية وهي المفردات التي يضمن العملية

الخاصة, ومثاله حرف الجر واسم الإشارة واسم الموصول وضمير

وغير ذلك.

#### 4. القواعد لاختيار المفردات

القواعد في اختيار المفردات التي لا بد أن تعلم إلى معلم غير العرب

وهي:<sup>23</sup>

<sup>20</sup> Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, hal. 66-67

<sup>21</sup> Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, hal. 66

<sup>22</sup> Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, hal. 67

<sup>23</sup> Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, hal. 69-70

أ) التردد وهو تردد استخدام اللفظات العليا والمراري وذلك أن يكون اختيارا.

ب) الإختيار يعني اختيار المفردات المستخدمة مرارا في العرب وغيره أو في البلد الخاصة تستخدم المفردات مرارا أو عدة كثيرة.

ت) التيسر يعني تفضل المفردات السهلة لتعليم واستخدام في كل الوسيلة أو التصوير.

ث) المشهورة يعني اختيار المفردات المشهورة والمعروفة, والغيب عن المفردات قليل الاستماع من استخدامها.

ج) الأهمية يعني اهتمام المفردات التي تمتلك معنى أهمية لتتعد عن المفردات العامة وكثير التركة أو نقصان التركة أيضا.

ح) العربية يعني أهمية مفردات اللغة العربية من مفردات الامتصاص العربية التي نقل من اللغة الأخرى.

## 5. الطريقة لتعليم المفردات

والخطوات والطريقة لتعليم المفردات أو خبرة التلميذ على التعرف وتحصيل معنى اللفظ,<sup>24</sup> وهو كما يلي:

أ) استماع المفردات, وهذا من أول الخطوة وهو إعطاء الفرصة لتلميذ عند استماع المفردات ويقول المعلم أو بالوسيلة الأخرى,

<sup>24</sup> Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2009), hal. 99-101

حسنا بنفسها أو في الكلمة. وإذا كان عنصر الصوت من المفردات يحفظ التلميذ حفظا فيستمر وسيقدر على الاستماع صحيحا.

(ب) قول المفردات. في هذه الخطوات المعلم يعطى الفرصة لتلميذ على قول المقدرات المستماع. وقول المفردات الجديدة سيساعد لتلميذ على تحفيظ المفردات في وقت طويل.

(ت) تحصيل معنى المفردات. في هذه الخطوات المعلم ينبغي لابتعاد الترجمة على يعطى المعان إلى التلميذ, لأنها إذا لم تفعل فلم تكون الاتصال المباشر بلغة تعلم التلميذ, ولكن معنى المفردات عاجل لنسيان التلميذ. وفيه بعض الطريقة يستخدم المعلم لابتعاد الترجمة التي تحصل من المعنى, وهي بإعطاء نص الكلمة والتعريف بالسهل واستعمال الصورة والمرادف والنقيض, واعتراض البضاعة الأصلية أو المثالي ومثال حركة البدن والترجمة السبيل الأخير إذا كانت المفردات أصعب لتفهم التلميذ.

(ث) قراءة المفردات. وبعد خطوات الاستماع, والقراءة وفهم معنى المفردات والمعلم يكتب في السبورة فالتلميذ يعطى فرصة قراءة المفردات بصوت جهر.



(ج) كتابة المفردات. كفاءة المفردات ستكون مساعدا إذا التلميذ  
يؤمر بكتابة المفردات يتعلمها (استماع والقول والفهم والقراءة)  
لأن طبيعة المفردات هي جديد في فكرة التلميذ.  
(ح) تكوين الكلمة. الخطوة الأخيرة من عملية تعليم المفردات هي  
استخدام المفردات الجديدة في الكلمة التامة باللسان أم الكتابة.